

DAY 1 - MONDAY APRIL 17th 2023

University College Dublin and Trinity College Dublin

Monday, April 17th, 2023 | UCD Student Centre, Belfield Campus

9.00-9.30am

REGISTRATION: UCD Student Centre Entrance

9.30am-11.30am

LITERATURE AND DICTATORSHIP IN SPAIN AND LATIN AMERICA

RED ROOM

Hannie Lawlor, University College Dublin. 'Fictions of the Self under Franco: Carmen Laforet's 'Nada' and Rosa Chacel's 'Memorias de Leticia Valle'.

Blanca Gómez García, University College London. 'Exile and Childhood in María Luisa Elío's Autobiographical Writings'.

Jordi Cornellà-Detrell, University of Glasgow. "Esta lamentabilísima traducción Argentina: Cultural Hegemony, Linguistic Prejudices and Intralingual Translation during Franco's Dictatorship'.

Friedrich Ahnert, University of Nottingham. 'Power, Politics, and the Portrayal of Resistance in the Genre of the Latin American Dictator Novel'.

GALICIAN STUDIES I

BLUE ROOM I

María Xesús Nogueira Pereira, Universidade de Santiago de Compostela. 'Aprendendo a ladar'. Animalidade e linguaxe na poesía de Olga Novo'.

Lucia Cernadas, Oxford University. 'A poesía galega no início do século XXI. Uma sondagem sobre a produção editorial de 2000 a 2006'.

Martín Veiga, University College Cork. 'Liam Ó Muirthile's Pilgrimage to Santiago: Poetry, Translation and Mobility'.

Monica O'Reilly Vazquez, Independent researcher. 'Luz Pozo Garza and Eduardo Moreiras: Daring Poets of Galicia'.

MEDIEVAL STUDIES

HARMONY STUDIO

Norma Schifano and Aengus Ward, University of Birmingham. 'When digital editing of medieval texts meets generative syntax'.

Jane Whetnall, Queen Mary University of London. 'SA8 and the Problem of Santillana's variantes de autor'.

Juan Carlos Bayo, Universidad Complutense de Madrid. 'The Cid' in the Opera'.

Barry Taylor, The British Library. 'Latin and/or Spanish Quotations in Spanish manuscripts: red letters and marginalia'.

11.30am-12.00pm

MORNING BREAK: Tea and Coffee

12.00-1.30pm

WOMEN CHALLENGING THE CANON

RED ROOM

Jennifer Wood, Prifysgol, Aberystwyth University. 'Maruja Mallo's Illustrations of Rafael Alberti's 'tontos'.

Victoria Ríos Castaño, Coventry University. 'Cambiar el canon desde México: Propuestas editoriales y académicas para visibilizar a las escritoras hispanohablantes'.

Sandra Araya-Rojas, King's College London. "With earnest wishes for your success". The Epistolary Gift and Women's Business in the 'Album Amicorum' of Methodist Missionary Waterhouse (early C20th).

EXILE, TRAUMA, AND MEMORY STUDIES

BLUE ROOM I

Alison Ribeiro de Menezes, University of Warwick. 'Family Fractures? Trauma, Postmemory and the Burdens of the Past in Three Chilean Families Affected by Forced Exile'.

Catherine O'Leary, University of St Andrews. 'Performing the Past: Memory and Censorship in Spain'.

Alma Prelec, The Royal Central School of Speech and Drama. '¿Verdadero o falso?: Teatro de la Resistencia's 'GRAD' and the Autobiographer as Trickster'.

PORTUGUESE LANGUAGE TEACHING AND PROMOTION

ROOM 567

Gisele Tyba Mayrink Orgado, University of Birmingham. 'Digital-First Framework Language Teaching and Learning: A Pilot Case at the University of Birmingham for the Institution-Wide Language Programmes'.

Emanuelle Santos and Maria Inês Castro e Silva, University of Birmingham. 'Content-Language Integrated Learning (CLIL): Opportunities for the Portuguese Curriculum in UK Higher Education'.

Martina Delfino, University of Liverpool. 'Discourses of International Portuguese Language Promotion: an Investigation of their Intersection'.

GENDER AND THE SPACE(S) OF CONTEMPORARY CATALAN CULTURE I

HARMONY STUDIO

Louise Johnson, University of Sheffield. 'Continuities in Trans-themed Catalan Writing: Some Preliminary Thoughts'.

Elisenda Marcer, University of Birmingham. 'Guilt and Ecocriticism: New Poetic Representations of Guilt in the Face of Anthropogenic Crisis in the Work of Mireia Calafell and Silvie Rothkovic'.

Jennifer Arnold, University of Newcastle. 'Translating "El riu i els inconscients"'.

1.30-2.30pm

LUNCH: The O'Neill Lounge

2.30-4.00pm

**LATIN AMERICAN LITERATURES
RED ROOM**

Edwin Murillo, The University of TN-Chattanooga. 'De refinamientos y monólogos: De sobremesa para el siglo XXI'.

Angela Dorado-Otero, Queen Mary, University of London. 'The Reconstruction of the Island: Heterotopias and Dialogism in Cuban fiction'.

Luis Medina Cordova, University of Birmingham. 'Guayaquil de mis horrores: Violence and Success in Contemporary Ecuadorian Literature'.

**GALICIAN STUDIES II
BLUE ROOM I**

Nicola Bermingham, University of Liverpool and **Carne Silva-Domínguez**, and Universidade de Santiago de Compostela. 'Transgenerational Return Migration in Galicia: Discourses of Identity and Belonging'.

Alba Rodríguez-Saavedra, Universidade de Vigo. 'A invisibilización, a manipulación e a estereotipación. Os mecanismos de ocultación da obra escrita de Ruth Matilda Anderson en Galicia'.

Alexandre Peres Vigo, Universidade da Coruña. 'Galicians and their Language in Gonzalo de Korreas's 'Vocabulario de rrefranes' (1627)'.

**POSTCOLONIALISM AND
POLITICS IN LUSOPHONE
LITERATURE**

Room 567

Romeu Foz, University College Dublin. 'Esse cabelo e o corpo d@ negr@ no Portugal Pós-colonial'.

Emanuelle Santos, University of Birmingham. 'The Postcolonial Condition Today: Late Postcoloniality in the Literatures of Portuguese-speaking Africa'.

Tom Stennett, University of Exeter. 'Interconnections between Literature and Party Politics in Mozambique and Angola'.

**CREATIVE PRACTICE AS
RESEARCH METHODOLOGIES
FOR TRANSLATION**

HARMONY STUDIO

Elizabeth Rosales Martínez, University College Cork. 'Reflections on Translation and Artistic Research Processes'.

Eileen O'Connor, University College Cork. 'The Practice of Auto-Fiction as Alternative Research Methodology: Translating Blanca Varela's 'Puerto Supe''.

4.00-4.15pm

Refreshments

4.15-5.15pm

Transport to Trinity College Dublin (City Centre)

5.30-6.30pm

ROUND TABLE: Women in Hispanic and Lusophone Studies, Trinity College Dublin

6.30-7.30pm

PLENARY: Professor Omar García, Trinity College Dublin

7.30-8.30pm

Welcome Reception sponsored by the Instituto Cervantes

DAY 2 - TUESDAY APRIL 18th 2023

UCD Student Centre, Belfield, Dublin

Tuesday, April 18th, 2023 | UCD Student Centre, Belfield Campus

9.00-11.00am

AHGBI PUBLICATION PRIZE

RED ROOM

Elena Caetano Álvarez, University of Birmingham. 'Editing Never Ends: The Emperor's Dream: Alfonso X, the Empire, and (Re)Writing History in the Estoria de Espanna'.

Rebecca Fell, University of Cambridge. 'Negotiating Gossip in the Spanish Realist Novel'.

Laura Linares, University of Limerick. 'Galician World Literature? Born-translated Fiction and the Construction of Galician Culture in English'.

LGBTQ+ STUDIES AND VISUAL CULTURES

BLUE ROOM I

Alvaro Gonzalez Montero, University of Leeds. 'The illness that dare not speak its name: HIV/AIDS in Gil de Biedma's diaries'.

Oliver Baldwin, British Academy/University of Reading. 'Bacchantes in La Movida: Lourdes Ortiz's queer-punk 'Penteo''.

Miguel García, University of Bristol. 'Queer Memory in Contemporary Spanish Digital TV: 'Paquita Salas', 'Veneno' and 'Maricón perdido''.

Matthew Hilborn, King's College, London. 'Blatant Spanishness: The Rise of Explicitly 'Spanish' Comedies in the mid-2010s'.

GOLDEN AGE STUDIES I

ROOM 567

Michael Peters, University of Oxford (Jesus College). 'Don Juan Manuel's 'Libro de los estados': Fictive History and a Literary Noble Defense'.

Emily Di Dodo, University of Oxford. 'A Text in Exile: Towards a Bibliographical History of 'Las cien novelas' de Juan Bocacio'.

Benjamin Griffiths, University of Birmingham. 'In the afterglow of the 'Novelas ejemplares': Extratextual and Intratextual Variation in 17th and 18th-Century Editions of Spanish Exemplary Short Fiction'.

GENDER AND THE SPACE(S) OF CONTEMPORARY CATALAN CULTURE II

HARMONY STUDIO

Eva Bru-Domínguez, Bangor University. 'Safe Spaces, Safe Dresses: Alicia Framis's Social Sculpture'.

Alba Martínez Alarcon, University College Cork. 'Com qui arrapa la terra dels avis: The Lost Paradise in Carmelina Sánchez-Cutillas' Fiction, A Grieving Chant Towards Valencian Cultural Memory Preservation'.

Rhiannon McGlade, University of Strathclyde. 'Sapphic Sketching: Lesbian Feminisms in 'Vinidación feminista' (1976-1978) and 'LaSal' (1978-1990)'.

11.00-11.20am

BREAK: Tea and coffee

11.20-1.20pm

**BHS & BSS ECA CENTENARY
PANEL: IN CELEBRATION OF 100
'BULLETIN' YEARS**

RED ROOM

Mary Farrelly, University College Dublin. 'Saritisima: Sara Montiel, Stardom, and the Popular Sublime'

Manus O'Dwyer, University of Oxford (Queen's College). 'Slow Violence and World Ecology in the Work of Rafael Chirbes and Ana Penyas'

Maria Czepiel, University of Oxford (Brasenose and Balliol Colleges). 'Lyric love in the work of Fray Luis de León'

Rodrigo López Martínez, University of Aberdeen. 'Psychoanalysis and Cinema in Argentina: From Cultural Modernization to Political Radicalization'

**SPANISH LANGUAGE TEACHING AND
LEARNING**

BLUE ROOM I

Mario Saborido Beltrán, University of Edinburgh. 'Creencias y actitudes lingüísticas hacia las variedades del español de España: Perspectivas de estudiantes de ELE anglófonos'

Elena Solá Simón and Manuel Lagares, University of Strathclyde/University of Leiden/University of Nottingham. 'A cognitive-operative Approach to Teaching the Spanish Subjunctive in the University Class room'

Lourdes Barquín Sanmartín, University of Edinburgh. 'Teaching Spanish L3 through the Intercomprehension Competence in British Higher Education'

David García Vidal and Rosa María Sánchez Riobó, University of Birmingham. 'Conceptual and Practical Challenges in the Development of CLIL Modules in Birmingham a Modern Languages Department: The Case of Spanish at the University of Birmingham'

**VISIONS OF SPAIN: ECONOMY,
TOURISM, AND THE CITY**

ROOM 567

Barry Ife, King's College London. 'Letters from Spain to Dublin in 1843'

Carla Almanza-Gálvez, University of Limerick. 'Rethinking Madrid in the Nineteenth Century: Utopian Urban Planning in Arturo Soria's Linear City'

Nick Sharman, University of Nottingham. 'Spain and the Utopianism of the British Economic Liberals'

Guillem Colom-Montero, University of Glasgow. 'Overtourism and Culture in Majorca'

**INFORMAL AND EPHEMERAL
TEXTS: THE CONTRIBUTION OF
DIGITAL HUMANITIES**

HARMONY STUDIO

Alison Sinclair, University of Cambridge. 'Via images to text data: a forensic path'

Sandy Wilson, University College Dublin. 'How to use art to identify print'

Thea Pitman, University of Leeds. 'Digital Modern Languages'

1.20-2.20pm

LUNCH BREAK

**POSTGRADUATE RESEARCHER WORKSHOP AND LUNCH:
The O'Neill Lounge**

2.20-3.20pm

AGM: The Fitzgerald Chamber

3.20-4.50pm

**20TH AND 21ST CENTURY
POETRY**

RED ROOM

Nuria de Cos Lara, Trinity College Dublin. 'Late but not final: Two Approaches to Finality in Juan Ramón Jiménez'

GOLDEN AGE STUDIES II

BLUE ROOM I

Sarah Ellis, University of Liverpool. 'The neopicaresque: A New Dawn for a Spanish Literary Phenomenon'

GALICIAN STUDIES III

Room 567

Danny Barreto, Colgate University. 'A xustiza pola gadoupa: unha achega intersex á violencia de xénero e do xénero en 'Besta do seu sangue' de Emma Pedreira'

**GENDER AND THE SPACE(S)
OF CONTEMPORARY CATALAN
CULTURE III**

HARMONY STUDIO

Helena Buffery, University College Cork. 'New Cartographies of Desire: Catalan Women Writers in

Javier Mocarquer, Providence College. 'Mónica Montero y la generación de los naufragos en Chile: disidencias poéticas y políticas'.

Louise Evans, University of Liverpool. 'El Lectoespectador: The New Media Reader of Spanish 'Instapoemas''.

Alice Brooke, Merton College, Oxford. 'Spinning Tops and Spheres: The Mechanics of Sor Juana's 'Respuesta a sor Filotea''.

Aaron Kahn, University of Sussex. 'Mujer Intrépida: Rethinking the concept of the mujer varonil with Clorinda in 'La conquista de Jerusalén', attributed to Cervantes'.

Laura Lesta García, Middlebury College. 'Subversive Humor and Empowered Peasants in 1920's Galicia'.

Elisa Serra Porteiro, University College Cork. 'Retelling and Canon: Rosalía de Castro in Film'.

English translation(s):

Roksana Niewadzsiz, University College Cork. 'An Intersemiotic Translation of Victoria Szpunberg's 'In the Beginning''.

Adriana Nicolau Jiménez, Universitat de Barcelona. 'Llibert, Una gossa en un des-campat y El nedador del mar secret: Representaciones y recepción del tema de la muerte perinatal en el teatro catalán contemporáneo'.

4.50-5.10pm

BREAK

5.10-6.10pm

PLENARY: Dr Richard Huddleson, UCD and Dr Catherine Barbour, TCD. The Fitzgerald Chamber

6.10-7.40pm

CREATIVE PRACTICE AS RESEARCH: ROUNDTABLE AND PERFORMANCE. Co-organised by Yairen Jerez Columbié and Katerina García. Sponsored by the Trinity Centre for Global Intercultural Communications. UCD Cinema.

7.40pm

CONFERENCE DINNER: UCD University Club

DAY 3 - FRIDAY APRIL 21st 2023

Online

Friday, April 21st, 2023 | ONLINE

10.00am: Welcome

10.10am-12.00pm

**LANGUAGE ACTS AND
WORLDMAKING LABORATORY:
THE EXPERIENCES OF A SERVICE
MODULE**

UG-led student panel centred on the work done in an innovative 'Service Module' at King's College London within the area of Spanish, Portuguese and Latin American Studies.

**VISUAL CULTURES: ART AND
COMICS STUDIES**

Alexandra Dias, King's College London. 'The Art of Reasoning - Crime Fiction Short Stories by Fernando Pessoa'.

Marta Manrique Gómez, Middlebury College. 'Imágenes del ferrocarril y el progreso en la literatura y la pintura española del siglo XIX'.

Tilmann Altenberg, Cardiff University. 'Scripting and Drawing in Héctor G. Oesterheld's Serialised comics'.

Cynthia Stephens, Independent Scholar, 'Toledo: City of memories (2)'.

**POETRY: CONTEMPORARY
PERSPECTIVES**

Joanna Allan, Northumbria University. 'An Affective History of Conflict Irresolution: Rendering Diplomacy in Modern Saharawi Poetry'.

Fiona Maguire, University of Liverpool. 'A Quantitative Analysis of Rhyme Words in the 15th Century Castilian 'Cancionero Poetic' Corpus'.

**AESTHETICS AND CRITICAL
PERSPECTIVES**

Ivan Kenny, University of Galway. "'Urban Nomad": Spatiality, Exile and Political Engagement in Julio Cortázar's 'Press Clippings' (1980)'.

Bianca Melito, Università degli Studi di Napoli Federico II. 'Metaphor as organ of dehumanisation. Critical Perspectives on the Aesthetics of Ortega y Gasset'.

12.00-1.00pm

Break

1.00-2.00pm

EARLY CAREER ACADEMIC WORKSHOP

2.00-3.00pm

PLENARY: Assoc. Prof Gail A. Bulman, Syracuse University

3.00-5.00pm

GENDER AND LGBTQ+ PERSPECTIVES

Dorota Heneghan, Louisiana State University. 'On Feminism and Science in Sofía Casanova's Translation of Sofya Kovalevskaya's 'Una nihilista. Novela rusa' '

Claudia Marques-Martin, University of Glasgow. 'Navigating Female Identity, Shaping Political Power: The cases of Pilar Primo de Rivera in Spain and Eva Perón in Argentina.'

Paul Julian Smith, City University of New York Graduate Center. 'Queer Festival Film and Social Media from Mexico: 'Sueño en otro idioma' (Ernesto Contreras, 2017) and YouTube's "Pepe y Teo" (2012-).'

Maly Polotto, University College Dublin. 'The Posthuman Dimension of Manuel Puig's Narrative in the Novel 'Pubis angelical''.

HETERONYMY

Nick Roberts, University of Durham, 'A Game of Windows and Mirrors: Art, Literature, and Heteronymy'.

Liliana Swiderski, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. 'Personalidades literarias y semántica del fragmento en Fernando Pessoa y Antonio Machado'

Jerónimo Pizarro, Universidad de Los Andes, Bogotá. 'Los heterónimos pessoanos después de 1928'.

ROUNDTABLE:

EL ARTE COMO MEDIO DE TRANSFORMACIÓN SOCIAL EN MÉXICO

5.00pm

Social Event and Closure